

General Terms and Conditions of Purchase of Siegwark Vietnam Company Limited
Điều khoản và Điều kiện Mua chung của Công ty TNHH Siegwark Việt Nam

1. Scope of Validity

- 1.1 Unless otherwise agreed in writing, these General Terms and Conditions of Purchase (“**Purchase Terms**”) shall exclusively apply to the contractual relationship between Siegwark Company Limited (“**Siegwerk**”) and the contractor (“**Supplier**”). Siegwark shall not be bound by conflicting or additional terms of the Supplier even if Siegwark has not expressly contradicted them or the Supplier insists to deliver only under its terms. This shall apply notwithstanding that Siegwark has accepted delivery without reservation. As a precaution, Siegwark hereby dissents with conflicting terms of the Supplier.
- 1.2 These Purchase Terms amend any framework agreements entered into by the Parties. In case deviating terms are individually agreed on, the Purchase Terms shall be applicable subordinated and supplemental.

2. Conclusion of Contract

- 2.1 Each contract becomes valid if a) the Supplier accepts Siegwark’s written Purchase Order within 2 days since receipt in writing or b) Siegwark accepts the Supplier’s written offer within 2 days since receipt in writing.
- 2.2 Supplier’s offers shall be provided free of charge and not be binding for Siegwark. Supplier’s cost estimates shall only be reimbursable if agreed in writing.
- 2.3 The Supplier must state Siegwark’s order number on all correspondence with Siegwark.

3. Subcontractors

The employment of subcontractors shall require prior written consent by Siegwark. The Supplier shall impose all obligations it has entered into in relation to Siegwark on the subcontractors and furthermore shall ensure compliance with such obligations by its subcontractors.

4. Delivery

- 4.1 The Supplier shall deliver all goods to the consignee address indicated in the contract. If the Supplier is required to transport goods, he shall comply with all requirements of the relevant mode of transport, particularly with regard to any customs and regulations regarding dangerous goods.
- 4.2 Complete dispatch documentation shall be sent with delivery, each delivery has to include a delivery note. Dispatch notes, delivery notes, bills of lading, packaging lists and the outer packaging shall indicate the order number as well as the batch number. The unit item number respectively the unit load weight shall be affixed to the unit load in a clearly visible and permanent

1. Phạm vi hiệu lực

- 1.1 Nếu không có thỏa thuận khác bằng văn bản, các Điều khoản và Điều kiện Mua chung này (“**Điều khoản Mua**”) chỉ được áp dụng đối với quan hệ hợp đồng giữa Công ty TNHH Siegwark (“**Siegwerk**”) và nhà thầu (“**Bên cung ứng**”). Siegwark không bị ràng buộc bởi các điều khoản gây mâu thuẫn hoặc bổ sung của Bên cung ứng ngay cả nếu Siegwark đã không phủ nhận chúng một cách rõ ràng hoặc Bên cung ứng kiên quyết giao nhận theo các điều khoản của Bên cung ứng. Điều này áp dụng không mâu thuẫn với việc Siegwark đã rõ ràng chấp nhận việc giao nhận. Để cảnh báo trước, Siegwark theo đây không đồng ý các điều khoản gây mâu thuẫn của Bên cung ứng.
- 1.2 Các Điều khoản Mua này điều chỉnh bất kỳ thỏa thuận khung nào do các Bên ký kết. Trong trường hợp mỗi Bên đồng ý các điều khoản khác nhau, các Điều khoản Mua này phải được áp dụng với tính chất phụ thuộc và bổ sung.

2. Ký kết hợp đồng

- 2.1 Mỗi hợp đồng trở nên có hiệu lực nếu a) Bên cung ứng chấp nhận Đơn đặt hàng bằng văn bản của Siegwark trong vòng 2 ngày từ khi nhận được bằng văn bản hoặc b) Siegwark chấp nhận đơn chào hàng bằng văn bản của Bên cung ứng trong vòng 2 ngày từ khi nhận được bằng văn bản.
- 2.2 Đơn chào hàng của Bên cung ứng phải được cung cấp miễn phí và không mang tính ràng buộc đối với Siegwark. Các dự toán giá thành của Bên cung ứng chỉ được hoàn lại nếu được chấp thuận bằng văn bản.
- 2.3 Bên cung ứng phải ghi rõ số đơn hàng của Siegwark trong mọi liên lạc thư từ với Siegwark.

3. Nhà thầu phụ

Việc thuê mượn các nhà thầu phụ yêu cầu phải có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Siegwark. Bên cung ứng phải áp đặt mọi nghĩa vụ Bên cung ứng đã ký kết liên quan đến Siegwark đối với các nhà thầu phụ và ngoài ra phải đảm bảo các nhà thầu phụ của Bên cung ứng chấp hành các nghĩa vụ trên.

4. Giao nhận

- 4.1 Bên cung ứng phải giao mọi hàng hóa đến địa chỉ bên nhận được nêu rõ trong hợp đồng. Nếu Bên cung ứng được yêu cầu vận chuyển hàng hóa, Bên cung ứng phải tuân thủ mọi yêu cầu phương thức vận chuyển liên quan, cụ thể liên quan đến bất kỳ cơ quan hải quan và quy định nào đối với hàng hóa nguy hiểm.
- 4.2 Tài liệu gửi hàng phải được gửi đầy đủ khi giao, mỗi đợt giao phải kèm theo biên bản giao nhận. Các biên bản gửi hàng, biên bản giao nhận, vận đơn, danh sách đóng gói và bên ngoài bao bì phải ghi rõ số đơn hàng và số chuyển hàng. Số mục hàng đơn vị tương ứng với trọng tải đơn vị phải được đóng theo tải trọng riêng một cách rõ ràng để nhìn và lâu phai.

General Terms and Conditions of Purchase of Siegwerk Vietnam Company Limited
Điều khoản và Điều kiện Mua chung của Công ty TNHH Siegwerk Việt Nam

manner.

- 4.3 The Supplier shall deliver to Siegwerk any relevant product information, e.g. safety data sheets, handling instructions, labelling regulations, in time before delivery. This clause shall apply to amendments to this product information accordingly.
- 4.4 Unlimited title to the goods shall pass to Siegwerk upon delivery. Retention of title in favour of the Supplier shall be individually agreed upon by the parties in writing on a case by case basis.

5. Delivery Delay

- 5.1 The delivery date indicated in the purchase order shall be binding. The Supplier is only entitled to partial delivery, delivery before or delivery after the delivery date upon Siegwerk's prior approval. The unreserved acceptance or payment of a delayed delivery shall not construe a waiver of any claims due to delayed delivery.
- 5.2 The Supplier is obligated to inform Siegwerk without undue delay, and in writing about any indication that he might not be able to perform within the agreed time period, giving reasons for the delay and giving an estimation of the duration of the delay.
- 5.3 Siegwerk shall be entitled to the damages stipulated by law in the event of delayed delivery.
- 5.4 The Supplier may only claim as defence that documents/information required from Siegwerk have not been provided, if he has not received such documents/information within a reasonable period of time despite having sent a reminder.

6. Transfer of Risk

Unless otherwise individually agreed, transfer of risk of the goods shall take place in accordance with the Incoterms of the International Chamber of Commerce (Incoterms 2010). If no individual agreement has been reached, the term "delivery duty paid" shall apply.

7. Weights and Volumes

In the event of discrepancies in the weight or volume in the goods ordered and the goods delivered, the weight or volume established by Siegwerk upon the inspection of incoming goods shall prevail unless the Supplier proves that the weight and/or volume calculated by him at the time of transfer of risk was measured correctly in accordance with generally accepted principle.

8. Billing and Payment

- 8.1 Invoices shall be issued in duplicate after delivery and in accordance with the applicable laws. The invoice shall state the order number and list rebates, discounts as well as applicable tax separately. A duplicate of an

- 4.3 Bên cung ứng phải giao cho Siegwerk bất kỳ thông tin nào liên quan đến sản phẩm, thí dụ các bảng dữ liệu an toàn, hướng dẫn sử dụng, quy định dán nhãn, đúng hạn trước khi giao hàng. Khoản này được áp dụng đối với các điều chỉnh thông tin sản phẩm tương ứng.
- 4.4 Siegwerk được trao quyền không hạn chế đối với hàng hóa khi giao nhận. Việc giữ lại quyền có lợi cho Bên cung ứng phải được các bên chấp thuận riêng rẽ bằng văn bản theo từng vụ việc.

5. Trì hoãn giao nhận

- 5.1 Ngày giao nhận ghi rõ trong đơn đặt hàng mang tính ràng buộc. Bên cung ứng chỉ được phép giao từng phần, giao trước hoặc giao sau ngày giao nhận khi có sự chấp thuận trước của Siegwerk. Việc rõ ràng chấp nhận hoặc thanh toán đợt giao hàng bị trì hoãn không được hiểu là một sự khước từ bất kỳ khiếu kiện nào do việc giao hàng bị trì hoãn.
- 5.2 Bên cung ứng có nghĩa vụ thông báo cho Siegwerk khi không có lý do trì hoãn và bằng văn bản về bất kỳ dấu hiệu nào cho thấy Bên cung ứng không thể thực hiện theo thời gian đã thỏa thuận, trình bày lý do trì hoãn và ước lượng thời gian trì hoãn.
- 5.3 Siegwerk có quyền theo quy định pháp luật đối với các thiệt hại trong trường hợp giao hàng bị trì hoãn.
- 5.4 Bên cung ứng chỉ có thể khiếu kiện để bảo vệ bằng việc các tài liệu/thông tin yêu cầu từ phía Siegwerk đã không được cung cấp, nếu Bên cung ứng đã không nhận được các tài liệu/thông tin trên trong một khoảng thời gian hợp lý mặc dù Bên cung ứng đã gửi thư nhắc nhở.

6. Chuyển giao rủi ro

Nếu không có thỏa thuận khác, việc chuyển giao rủi ro hàng hóa được thực hiện theo Incoterms của Phòng Thương mại Quốc tế (Incoterms 2010). Nếu không có bất kỳ thỏa thuận riêng rẽ nào đã được ký kết, điều khoản "giao hàng đã trả thuế" được áp dụng.

7. Trọng lượng và số lượng

Trong trường hợp có sai biệt trọng lượng hoặc số lượng hàng hóa được đặt và hàng hóa được giao, trọng lượng và số lượng do Siegwerk ấn định phải được áp dụng khi kiểm tra hàng hóa được giao đến nếu Bên cung ứng không chứng minh được trọng lượng và/hoặc số lượng do Bên cung ứng tính toán tại thời điểm chuyển giao rủi ro đã được đo đếm đúng theo nguyên tắc chung.

8. Xuất hóa đơn và thanh toán

- 8.1 Hóa đơn phải được xuất hai bản sau khi giao nhận và theo quy định của pháp luật. Hóa đơn phải ghi rõ số đơn hàng và liệt kê riêng các khoản chiết khấu, giảm giá và thuế áp dụng. Bản thứ hai của hóa đơn cũng phải ghi rõ

General Terms and Conditions of Purchase of Siegwerk Vietnam Company Limited
Điều khoản và Điều kiện Mua chung của Công ty TNHH Siegwerk Việt Nam

invoice must be clearly indicated as such.

nội dung trên.

- 8.2 Issued invoices not in compliance with the provisions of clause 8.1 shall be deemed to be received by Siegwerk only after such invoice has been corrected by the Supplier.
- 8.3 Payments are due as individually agreed on between the parties in writing. Unless otherwise agreed, Siegwerk will issue payment after delivery of the goods and receipt of the invoice with a 2% discount within a period of 30 days, or net within 60 days to the end of the month. Payments are no indication of approval.

- 8.2 Hóa đơn đã xuất không tuân thủ các quy định khoản 8.1 được coi như Siegwerk nhận được chỉ sau khi hóa đơn đó được Bên cung ứng sửa đúng nội dung.
- 8.3 Các khoản thanh toán đến hạn khi được các bên đồng ý riêng bằng văn bản. Nếu không có thỏa thuận khác, Siegwerk sẽ thực hiện việc thanh toán sau khi giao nhận hàng hóa và nhận được hóa đơn với một khoản giảm giá 2% trong vòng 30 ngày, hoặc tối đa trong vòng 60 ngày đến cuối tháng. Việc thanh toán không được hiểu là sự chấp thuận.

9. Claims for Defects and Liability

- 9.1 Siegwerk inspects incoming goods for apparent (transport-) defects and apparent deviations in identity, weight and volume only. Siegwerk will give notice of such defects after delivery of the goods without undue delay within 10 business days. Furthermore, Siegwerk will give notice of defects as soon as they are discovered in an ordinary course of business.
- 9.2 The Supplier warrants that delivered goods shall have the individually guaranteed properties and the contractually agreed characteristics, are suitable for the contractually stipulated use, are not impaired in value and suitability, and comply with the generally accepted technical rules and standards as well as all applicable statutory and regulatory provisions. This warranty shall expire twelve (12) months since the date of actual delivery.
- 9.3 Inasmuch as delivery/service fails to meet the requirements of clause 9.2 or in case of defects for other reasons, Siegwerk may demand at its sole discretion - in addition to any statutory rights - the short-term and free of charge replacement of defective goods or remedying of defects. In these cases the Supplier has to compensate Siegwerk for all expenses incurred directly or indirectly by Siegwerk based on the Supplier's mal-performance. If the Supplier is in default with its remedial action, Siegwerk is entitled to remedy the defect at the Supplier's expense. Inasmuch as the Supplier guarantees the properties or durability of the delivered goods, Siegwerk shall be entitled to claim said guaranty notwithstanding any other claims.
- 9.4 The Supplier is liable for defect of title under statutory provisions, especially in the case where the products or their use infringe patents or other intellectual property rights of third parties. If Siegwerk is held liable for such infringement by third parties, the Supplier undertakes, upon first written demand, to hold Siegwerk harmless from and indemnify Siegwerk against all claims (including court and litigation fees) that arise against Siegwerk or in conjunction with the third party's claims. Siegwerk shall be obliged to immediately notify the Supplier of any complaint by a third party made about the delivered goods after Siegwerk knew or should have know of such complaint, except in cases where the Supplier knew or should have know of such complaint. Siegwerk shall not

9. Khiếu kiện khiếm khuyết và trách nhiệm

- 9.1 Siegwerk chỉ kiểm tra các khiếm khuyết (do vận chuyển) dễ nhận thấy và các sai lệch đặc tính, trọng lượng và số lượng dễ nhận thấy đối với hàng hóa được giao đến. Siegwerk sẽ gửi thông báo về các khiếm khuyết này sau khi giao nhận hàng hóa mà không có lý do trì hoãn trong vòng 10 ngày làm việc. Ngoài ra, Siegwerk sẽ gửi thông báo khiếm khuyết ngay khi phát hiện theo trình tự làm việc thông thường.
- 9.2 Bên cung ứng cam kết rằng hàng hóa được giao nhận phải có các đặc tính được bảo đảm riêng và đặc điểm được thỏa thuận theo hợp đồng, phù hợp cho việc sử dụng theo quy định hợp đồng, không bị hư hại về giá trị và tính phù hợp, và tuân thủ các quy tắc và tiêu chuẩn kỹ thuật chung cũng như mọi điều khoản pháp luật và quy định hiện hành. Cam kết này hết hạn sau mười hai (12) tháng từ ngày giao nhận thực tế.
- 9.3 Do việc giao nhận/dịch vụ không đáp ứng yêu cầu tại khoản 9.2 hoặc trong trường hợp có khiếm khuyết vì lý do khác, Siegwerk có quyền tự ý yêu cầu – ngoài bất kỳ quyền nào theo pháp luật – thay thế tạm thời và miễn phí hàng hóa bị khiếm khuyết hoặc khắc phục khiếm khuyết. Trong những trường hợp này Bên cung ứng phải bồi thường cho Siegwerk mọi chi phí do Siegwerk chịu trực tiếp hoặc gián tiếp căn cứ trên vi phạm của Bên cung ứng. Nếu Bên cung ứng không thực hiện việc khắc phục, Siegwerk có quyền khắc phục khiếm khuyết bằng chi phí của Bên cung ứng. Do Bên cung ứng bảo đảm các đặc tính hoặc độ bền của hàng hóa được giao, Siegwerk có quyền khiếu kiện sự bảo đảm trên không mâu thuẫn với bất kỳ các khiếu kiện nào khác.
- 9.4 Bên cung ứng chịu trách nhiệm việc vi phạm quyền về khiếm khuyết theo quy định pháp luật, đặc biệt trong trường hợp các sản phẩm này hoặc việc sử dụng các sản phẩm này vi phạm bản quyền hoặc quyền sở hữu trí tuệ của bên thứ ba. Nếu Siegwerk phải chịu trách nhiệm việc vi phạm trên với bên thứ ba, Bên cung ứng phải cam kết, khi có yêu cầu đầu tiên bằng văn bản, tránh cho Siegwerk khỏi mọi tổn hại do và bồi thường cho Siegwerk mọi khiếu kiện (bao gồm phí tòa án và tranh tụng) phát sinh đối với Siegwerk hoặc liên quan đến các khiếu kiện của bên thứ ba. Siegwerk có trách nhiệm ngay lập tức thông báo cho Bên cung ứng bất kỳ khiếu nại nào của bên thứ ba đối với hàng hóa được giao sau khi Siegwerk biết hoặc phải biết về khiếu nại trên, ngoại trừ trường hợp Bên

General Terms and Conditions of Purchase of Siegwerk Vietnam Company Limited
Điều khoản và Điều kiện Mua chung của Công ty TNHH Siegwerk Việt Nam

be entitled to enter into any agreements with the third party at the expense of the Supplier without the express approval of the Supplier.

- 9.5 Otherwise, the liability of the Supplier shall be exclusively governed by statutory regulations. In particular, release from or limitation of liability is not accepted by Siegwerk. The Supplier undertakes to hold Siegwerk harmless from and indemnify Siegwerk against all third party damage claims upon first demand if the Supplier and its sub-suppliers have caused the product defect associated with the liability claim or are responsible for it.
- 9.6 The Supplier shall maintain a liability insurance with terms customary to the industry, minimum coverage per occurrence of EURO 1 million for property damage and EURO 2 million for personal injury, for the duration of the contract, including the guarantee and warranty period or statute of limitation. The Supplier shall provide documentation of his insurance coverage upon request. Lower levels of coverage shall be agreed with Siegwerk in writing in each individual case.
- 9.7 The statutory and/or contractually agreed warranty/guarantee claims become statute-barred in accordance with statutory laws.
- 9.8 Statute of limitations of warranty periods shall be suspended or interrupted as provided for by law. In the event of notices of defect, the warranty period shall be extended for by the time period between the notice of defect and the removal of the defect. The warranty shall commence from anew for the complete or partial new delivery, replacement or improvement of deliverables or work.

10. Extraordinary Termination

Notwithstanding any statutory or contractually agreed termination or rescission rights, Siegwerk is entitled to terminate and withdraw from the contract with immediate effect, if insolvency proceedings are opened in respect of the Supplier's assets, or if the Supplier is in material breach of the contract, or if the financial situation of the Supplier deteriorates considerably, or if unforeseeable incidents not caused by Siegwerk change the basis of the contract considerably.

11. Confidentiality and Advertising

- 11.1 The Supplier undertakes to treat as confidential any information, knowledge and materials, e. g. technical and other data, measured values, techniques, business experience, business secrets, know-how, compositions and other documentation ("Information") received from Siegwerk or disclosed in any other way by Siegwerk or any other company of Siegwerk Group, and shall not disclose such Information to third parties, but use it for the sole purpose of executing the respective contract. The Supplier undertakes to return all Information delivered to him in a tangible form such as documents,

cung ứng biết hoặc phải biết về khiếu nại này. Siegwerk không có quyền ký kết bất kỳ thỏa thuận nào với bên thứ ba bằng chi phí của Bên cung ứng mà không có sự chấp thuận rõ ràng của Bên cung ứng.

- 9.5 Nếu không, trách nhiệm của Bên cung ứng chỉ được điều chỉnh theo quy định pháp luật. Cụ thể, việc được miễn trừ khỏi hoặc giới hạn trách nhiệm không được Siegwerk chấp nhận. Bên cung ứng phải cam kết tránh cho Siegwerk khỏi mọi tổn hại do và bồi thường cho Siegwerk mọi khiếu kiện thiệt hại của bên thứ ba khi có yêu cầu đầu tiên nếu Bên cung ứng và các bên cung ứng phụ của Bên cung ứng gây ra khiếm khuyết sản phẩm liên quan đến khiếu kiện trách nhiệm hoặc chịu trách nhiệm cho việc này.
- 9.6 Bên cung ứng phải duy trì bảo hiểm trách nhiệm theo các điều khoản thông lệ đối với ngành công nghiệp, phí bảo hiểm tối thiểu đối với mỗi phát sinh thiệt hại tài sản trị giá EURO 1 triệu và EURO 2 triệu đối với thương tật cá nhân, trong thời hạn hợp đồng, bao gồm thời gian bảo đảm và bảo hành hoặc pháp quy thời hiệu. Bên cung ứng phải cung cấp tài liệu mua bảo hiểm khi được yêu cầu. Mức mua bảo hiểm thấp hơn phải có sự đồng ý của Siegwerk bằng văn bản đối với từng trường hợp riêng.
- 9.7 Các khiếu kiện bảo hành/bảo đảm theo quy định pháp luật và/hoặc thỏa thuận hợp đồng đều có thời hạn pháp định theo pháp luật quy định.
- 9.8 Thời hiệu khởi kiện đối với thời gian bảo hành bị tạm dừng hoặc gián đoạn theo quy định của pháp luật. Trong trường hợp có thông báo khiếm khuyết, thời hạn bảo hành phải được gia hạn bằng thời gian giữa thông báo khiếm khuyết và loại bỏ khiếm khuyết. Việc bảo hành phải bắt đầu từ đầu khi giao mới toàn bộ hoặc từng phần, thay thế hoặc cải tiến thành phẩm hoặc công trình.

10. Chấm dứt bất thường

Không mâu thuẫn với bất kỳ quyền chấm dứt hoặc hủy bỏ nào theo quy định pháp luật hoặc thỏa thuận hợp đồng, Siegwerk có quyền chấm dứt hoặc rút khỏi hợp đồng với hiệu lực tức thời, nếu thủ tục phá sản được thực hiện đối với các tài sản của Bên cung ứng, hoặc nếu Bên cung ứng vi phạm nghiêm trọng hợp đồng, hoặc nếu tình hình tài chính của Bên cung ứng trở nên xấu đi đáng kể, hoặc nếu sự việc không thể tiên liệu không phải do lỗi của Siegwerk làm thay đổi đáng kể căn cứ hợp đồng.

11. Bảo mật và quảng cáo

- 11.1 Bên cung ứng cam kết bảo mật bất kỳ thông tin, kiến thức và tài liệu nào, thí dụ dữ liệu kỹ thuật và nội dung khác, giá trị đo lường, kỹ thuật, kinh nghiệm kinh doanh, bí mật kinh doanh, bí quyết, thành phần khác và các tài liệu khác ("Thông tin") nhận được từ Siegwerk hoặc do Siegwerk hoặc bất kỳ công ty nào khác trực thuộc Siegwerk Group tiết lộ bằng bất kỳ cách thức nào khác, và không được tiết lộ Thông tin trên đến các bên thứ ba, mà phải sử dụng Thông tin chỉ cho mục đích thực hiện hợp đồng tương ứng. Bên cung ứng cam kết trao trả mọi Thông tin nhận được bằng hiện vật như các tài liệu, mẫu thử, bản mẫu,

General Terms and Conditions of Purchase of Siegwerk Vietnam Company Limited
Điều khoản và Điều kiện Mua chung của Công ty TNHH Siegwerk Việt Nam

samples, specimens, or the like without undue delay upon Siegwerk's request without retaining any copies or notes. Siegwerk has ownership of and all intellectual property rights to the Information mentioned in clause 11.1.

- 11.2 The Supplier may refer to the business relationship existing with Siegwerk in its informational and advertising materials with Siegwerk's express prior written consent only.

hoặc tương tự khi không có lý do trì hoãn theo yêu cầu của Siegwerk và không giữ lại bất kỳ bản sao chép hoặc ghi chú nào. Siegwerk có quyền sở hữu và mọi quyền sở hữu trí tuệ đối với Thông tin được nêu trong khoản 11.1.

- 11.2 Bên cung ứng có quyền đề cập đến quan hệ kinh doanh hiện có với Siegwerk trong các tài liệu thông tin và quảng cáo của Bên cung ứng chỉ khi có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Siegwerk.

12. Miscellaneous

- 12.1 The Supplier may only transfer or assign rights under the contract to third parties with Siegwerk's prior written consent.
- 12.2 Should any of these provisions be partly or totally invalid, this shall have no effect on the validity of the remaining terms.
- 12.3 Modifications, amendments and/or cancellation of the contract or these Purchase Terms shall be made in writing.
- 12.4 These Delivery Terms are made in English with a Vietnamese convenience translation for information only. In case of any discrepancies between the English and the Vietnamese version, the English version shall prevail.

12. Điều khoản khác

- 12.1 Bên cung ứng chỉ có quyền chuyển nhượng hoặc giao lại các quyền theo hợp đồng cho các bên thứ ba khi có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Siegwerk.
- 12.2 Nếu bất kỳ điều khoản nào trở nên vô hiệu một phần hoặc toàn bộ, điều khoản này không ảnh hưởng đến hiệu lực của các điều khoản còn lại.
- 12.3 Mọi chỉnh sửa, điều chỉnh và/hoặc hủy bỏ hợp đồng hoặc các Điều khoản mua này phải được thực hiện bằng văn bản.
- 12.4 Các điều khoản giao nhận này được lập bằng tiếng Anh cùng với bản dịch bằng tiếng Việt chỉ để tiện tham khảo. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt nào giữa bản tiếng Anh và tiếng Việt, bản tiếng Anh được ưu tiên sử dụng.

13. Applicable Law and Place of Jurisdiction

- 13.1 The contract and the legal relationship between the Supplier and Siegwerk shall be governed by the laws of the Socialist Republic of Vietnam.
- 13.2 Any dispute arising out of or in connection with this contract shall be settled amicably by both parties. If the dispute remains unsolved, any Party to this agreement may refer the dispute to the Vietnam International Arbitration Centre at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry to be finally settled in accordance with its rules of arbitration. The arbitration procedures shall be held in Ho Chi Minh City. The arbitration tribunal shall consist of one arbitrator. The language of the arbitration proceedings shall be the English language."

13. Luật áp dụng và Địa điểm quyền tài phán

- 13.1 Hợp đồng và quan hệ pháp luật giữa Bên cung ứng và Siegwerk được điều chỉnh theo pháp luật của nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam.
- 13.2 Mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến hợp đồng này đều phải được hai bên giải quyết một cách ôn hòa. Nếu tranh chấp vẫn không được giải quyết, bất kỳ bên nào theo thỏa thuận này đều có quyền đưa tranh chấp ra Trung tâm Trọng tài quốc tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam để được phán quyết chung thẩm theo Quy tắc tố tụng trọng tài của Trung tâm này. Thủ tục tố tụng trọng tài sẽ được tiến hành tại thành phố Hồ Chí Minh. Hội đồng trọng tài gồm một trọng tài viên. Ngôn ngữ dùng trong tố tụng trọng tài là tiếng Anh.

* * * * *



General Terms and Conditions of Purchase of Siegwark Vietnam Company Limited
Điều khoản và Điều kiện Mua chung của Công ty TNHH Siegwark Việt Nam

The Parties agree and confirm that the provisions of these Terms have been considered and explicitly agreed between the Purchaser and Siegwark and thus constitute an alternate individual agreement in the meaning of Art. 407.3 of the Civil Code

Các Bên đồng ý và xác nhận rằng nội dung quy định của các Điều khoản này đã được Bên mua và Siegwark xem xét và đồng ý rõ ràng và do đó cấu thành một thỏa thuận riêng mới theo quy định của Điều 407.3 của Bộ luật dân sự

EXECUTED AS AN AGREEMENT

ĐỂ LÀM BẰNG CHỨNG

AND SIGNED for and on behalf of **Siegwerk Vietnam Co., Ltd.** by an authorised officer:

Thay mặt và đại diện **Công ty TNHH Siegwark Việt Nam**, người được ủy quyền ký tên:

Signature / Chữ ký::
Name / Tên:
Position / Chức vụ:
Date / Ngày:

SIGNED for and on behalf of **Supplier** by an authorised officer:

Thay mặt và đại diện **Bên cung ứng**, người được ủy quyền ký tên:

Supplier / Bên cung ứng:
Signature / Chữ ký::
Name / Tên:
Position / Chức vụ:
Date / Ngày: